

ゴシップガール シーズン1-5 デア・デビル

Time	Subtitle	Translation
1s	GOSSIP GIRL HERE. YOUR ONE AND ONLY SOURCE	ゴシップガールよ アッパー・イーストのセレブネタを提供するわ
3s	INTO THE SCANDALOUS LIVES OF MANHATTAN'S ELITE. (Kati) OH, MY GOD.	アッパー・イーストの セレブネタを提供するわ ゴシップガールからよ
6s	YOU'LL NEVER BELIEVE WHAT'S ON "GOSSIP GIRL." (Isabel) SOMEONE SAW SERENA GETTING OFF THE TRAIN	ゴシップガールからよ セリーナが戻ったって
9s	AT GRAND CENTRAL. I'VE WAITED MY <u>ENTIRE</u> ADOLESCENT LIFE FOR A DATE WITH THIS GIRL.	セリーナが戻ったって 彼女とのデートが夢だった
13s	YOU'D REALLY GO OUT WITH SOME GUY YOU DON'T KNOW? WELL, YOU CAN'T BE WORSE THAN THE GUYS I DO KNOW.	俺を知らないだろ 知ってる男よりマシ
16s	YOU'RE GOING OUT WITH SERENA, AND I'M GOING TO KISS ON THE LIPS.	兄はデート 妹はパーティー
20s	WHO SAID THIS FAMILY WASN'T COOL? MM.	イケてない？ 私の娘が息子さんと あなたのライブに
23s	WHY IS MY DAUGHTER GOING TO ONE OF YOUR CONCERTS WITH YOUR SON?	私の娘が息子さんと あなたのライブに
26s	IF YOU WANT TO BE PART OF THIS WORLD, JENNY,	こっちの世界に 入りたいならー
29s	YOU NEED TO DECIDE IF ALL THIS... IS WORTH IT.	自分で覚悟を決めて
32s	LOOK, IF YOU'RE READY TO LEAVE, YOU TELL US, OKAY? NO MATTER WHAT MOM SAYS.	退院したいなら言って ママに遠慮することない
38s	I WOULD REALLY LIKE TO GET OUT OF HERE.	ここを出たい
41s	I DID THIS.	これをやった
42s	MY MOM KINDA LEFT US A COUPLE MONTHS AGO.	俺の母は2か月前に 家を出た
45s	(Dan) MY DAD AND MY SISTER DON'T REALLY SEE THAT.	父と妹はそう思ってない
48s	I DATED A GIRL LIKE SERENA ONCE. YOUR WIFE WOULD NOT WANT THIS HANGING IN MY HOUSE.	セリーナに似た彼女がいた 家に飾るのは奥さんが嫌う
53s	SHE DOESN'T DO BACKGROUND CHECKS ON PROSPECTIVE BUYERS,	妻も俺も買い手を選ばないし もう20年だぞ

55s	AND NEITHER DO I. BESIDES, IT'S BEEN ALMOST 20 YEARS. AND YOU STILL DON'T KNOW WOMEN.	妻も俺も買い手を選ばないし もう20年だぞ 女を知らない
59s	HEY, HOW ABOUT YOU ASK ME OUT AGAIN?	また誘って
1:02	HOW ABOUT YOU ACTUALLY SHOW UP?	必ず来る？
1:04	OKAY. NO DRAMA, NO DISRUPTIONS, I PROMISE.	もう混乱も中断もなし 約束する
1:07	PROMISE? OH, NO! THAT MEANS IT'S NEVER GONNA HAPPEN NOW.	約束？ また破られそう！
1:10	AAH! OKAY, QUICK. I TAKE IT BACK. I UNPROMISE.	分かった 取り消すわ
1:13	(laughs) FRIDAY. 8:00.	金曜の8時に
1:16	AND WHO AM I?	私の正体？
1:19	THAT'S A SECRET I'LL NEVER TELL.	それは絶対に秘密
1:22	YOU KNOW YOU LOVE ME.	私のこと好きでしょ？ ハグ&キス
1:24	X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	私のこと好きでしょ？ ハグ&キス ゴシップガール
1:29	WITH BLAIR'S BOYFRIEND NATE HELPING TO CLOSE UP THE FAMILY YACHT FOR THE SEASON,	ヨットの片づけ作業で ネイトが留守の間—
1:34	BLAIR IS FREE TO FOCUS ON THE MOST IMPORTANT EVENT OF THE FALL-- HER ANNUAL SLEEPOVER,	ブレアが専念するのは 秋恒例“お泊まり会”
1:40	A TRADITION SINCE THE YEAR 2000, EACH ONE MORE DECADENT THAN THE LAST.	2000年に始まって以来 会は年々 派手になり—
1:45	NO EXPENSE OR REPUTATION IS SPARED.	費用も評判も 右肩上がりなの
1:53	WITH EVERYTHING FROM TRUNDLE BEDS TO TRUFFLES IN PLACE,	ベッドやトリュフを 全部 並べたら—
1:56	ALL THAT'S MISSING	一番大事なゲスト 親友のセリーナを待つばかり
1:58	IS SLEEPOVER STAR AND WALDORF B.F.F.	一番大事なゲスト 親友のセリーナを待つばかり “セリーナ” 一番大事なゲスト 親友のセリーナを待つばかり
2:01	SERENA VAN DER WOODSEN.	一番大事なゲスト 親友のセリーナを待つばかり
2:07	(knock on door) HEY, DAD. I'M HEADED TO THE BANK. YOU WANT ME TO DEPOSIT THE CHECK FROM MOM'S SALE WHILE I'M THERE?	銀行に行くけど 絵の小切手は？
2:12	DID YOU KNOCK OVER A PARKING METER?	その小銭 どうした？

- 2:15 NO, THIS IS THE ENTIRE CONTENTS FROM MY TEENAGE MUTANT NINJA TURTLE PIGGY BANK. 俺の貯金箱の中身 全部だよ
- 2:19 HOW LONG CAN A MAN HAVE A PIGGY BANK AND STILL CALL HIMSELF A MAN? I TH--I THOUGHT IT WAS TIME TO BREAK DONATELLO OPEN. 男には貯金箱を割る日が いつか訪れるのさ
- 2:25 SO TONIGHT'S THE BIG NIGHT, HUH? 勝負の日か
- 2:27 IT IS, AND I HAVE IT ALL PLANNED. 準備は万全
- 2:29 6 POUNDS OF PLAN, ACTUALLY. I KNOW IT'S BEEN A WHILE 重さ3キロの気合いだ 最近のデート事情には 疎いがー
- 2:32 SINCE I TOOK SOMEONE ON A DATE, BUT, UH, 最近のデート事情には 疎いがー 映画代には多いな
- 2:35 MOVIE TICKET PRICES HAVEN'T RISEN THAT MUCH, HAVE THEY? 映画代には多いな
- 2:37 DAD, THIS IS SERENA VAN DER WOODSEN. 相手はセリーナだ 普通じゃダメさ
- 2:39 I CAN'T JUST TAKE HER TO A MOVIE. 相手はセリーナだ 普通じゃダメさ 完ぺきにしたいんだ
- 2:41 I WANT THIS TO BE PERFECT. UM... CHECK? 完ぺきにしたいんだ 小切手を入金する?
- 2:46 WANT ME TO DEPOSIT IT? (clicks tongue) 小切手を入金する?
- 2:48 YOU STILL HAVEN'T TOLD HER YET, HAVE YOU? 母さんには秘密?
- 2:52 DAD, THAT'S MOM FIRST SALE. THAT PAINTING SOLD DAYS AGO. IT'S KIND OF A HUGE DEAL. 初めて母さんの絵が 売れたってのに?
- 2:57 I KNOW, WHICH IS WHY I WAS THINKING だから サプライズを考えてる
- 2:59 OF SURPRISING HER MYSELF, HEADING UPSTATE TO HUDSON, だから サプライズを考えてる 俺が小切手を持ってく
- 3:02 BRINGING HER THE CHECK IN PERSON. WHAT? 俺が小切手を持ってく じかに知らせた方がいいだろ
- 3:05 AREN'T I SUPPOSED TO DELIVER GOOD NEWS IN PERSON? じかに知らせた方がいいだろ
- 3:07 I THINK THAT'S BAD NEWS. いい知らせの場合は 電話でいい
- 3:09 GOOD NEWS MIGHT JUST BE FINE WITH A PHONE CALL. いい知らせの場合は 電話でいい 会いに行くべきじゃないかな?
- 3:11 SO YOU'RE SAYING I SHOULDN'T GO SEE HER? 会いに行くべきじゃないかな?
- 3:14 I'M SAYING, I DON'T THINK MOM IS A 母さんは サプライズが嫌いだ

HUGE FAN OF SURPRISES.

- 3:17 YOUR REMEMBER HER, UH, 30th BIRTHDAY WITH THE CLOWN AND HIS LLAMA? 30歳の誕生日に ピエロを呼んだ時は？
- 3:22 YEAH, THAT DIDN'T... (exhales deeply) うまくいかなかった
- 3:23 DIDN'T GO OVER WELL. IT TANKED. 大失敗 電話で伝えよう
- 3:27 YEAH. I'LL CALL HER FIRST, JUST TO BE SAFE. NEED SOME CHANGE FOR THAT? 電話で伝えよう 小銭は要る？
- 3:34 HEY! JUST THE LITTLE SISTER I WAS LOOKING FOR. ジェニー あなたを捜してたのよ
- 3:36 I NEED ANSWERS, AND I NEED THEM NOW. ジェニー あなたを捜してたのよ 今夜のデートの内容を ダンが隠してるの
- 3:38 YOUR BROTHER IS BEING VERY MYSTERIOUS ABOUT OUR DATE TONIGHT. 今夜のデートの内容を ダンが隠してるの
- 3:42 WELL, HE'S A VERY MYSTERIOUS GUY, APPARENTLY. (laughs) 兄は秘密主義よ
- 3:45 LOOK, HE WON'T EVEN TELL ME WHERE WE'RE GOING. CAN YOU JUST GIVE ME A HINT? どこに行くかも 言わないのよ
- 3:49 ARE WE GOING TO SOME SECRET CLUB TO SEE THE BEST UNSIGNED BAND IN BROOKLYN? インディーズ・バンドの ライブでも見に行くの？
- 3:53 OR--OR A GUERILLA ART EXHIBIT IN DUMBO? ゲリラ・アートの 見物とか？
- 3:56 OR, HEY, ISN'T THE NEW YORK FILM FESTIVAL STILL GOING ON? それとも映画祭に？ サプライズなのよ
- 3:59 YOU DON'T LEAVE MUCH ROOM FOR SURPRISE, DO YOU? サプライズなのよ 着ていく服も 決められないわ
- 4:01 WELL, I DON'T KNOW HOW TO DRESS FOR SURPRISE. 着ていく服も 決められないわ
- 4:04 NOT EVERYTHING GOES WITH IT, YOU KNOW. WELL, I'D SAY JEANS AND A T-SHIRT IS A SAFE BET. THE HUMPHREY MEN DO CASUAL FRIDAY EVERY DAY. OH. デニムにTシャツね うちのカジュアル派なの
- 4:09 (cell phone rings) OH, IT'S MY BROTHER. 弟だ
- 4:11 OH, I SAY HI. ERIC, HEY, 元気？ 聞こえた？
- 4:13 Jenny says hi. WELL, HI BACK. DID SHE SPILL ABOUT TONIGHT? ジェニーよ デートの内容は 聞き出せた？
- 4:17 NO, NOT A DROP. YOU ALL PACKED? Yeah, baggage is ready to go. ダメ 荷造りは？ バッチリだよ
- 4:20 HEY, SPEAKING OF WHICH, IS MOM STILL THERE? ママはいる？

- 4:22 YEAH, SHE'S TALKING TO THE DOCTOR NOW. 先生と話してる
- 4:26 SHE'S ACTUALLY LETTING ME COME HOME FOR A WEEKEND. 一時帰宅なんて 夢みたいだ
- 4:27 I DON'T THINK I EVEN REMEMBER WHAT A WEEKEND IS. 一時帰宅なんて 夢みたいだ デートは何時? その前に帰れるかな
- 4:30 What time's your date? Maybe we'll cross paths at the Palace. 7:00. CAN'T WAIT TO SEE YOU. デートは何時? その前に帰れるかな 7時よ 早く帰って
- 4:34 ME, TOO. BYE. 後でね
- 4:36 'KAY, LOVE YOU, ERIC. BYE. ええ 後でね
- 4:37 WHAT WAS THAT I HEARD? ERIC'S COMING HOME? PERFECT TIMING. HOW SO? エリックが戻るの? いいタイミング
- 4:41 WELL, IT GIVES YOUR MOTHER AND BROTHER TIME TO BOND なぜ? ママと水入らずだわ
- 4:44 ALONE TONIGHT WHILE YOU GET DRUNK ON SCHNAPPS あなたが酔っ払ってる間ね
- 4:46 AND MOON THE N.Y.U. DORMS FROM THE LIMO. BLAIR, WHAT ARE YOU TALKING ABOUT? あなたが酔っ払ってる間ね 何の話?
- 4:49 S., IT'S ONLY THE MOST IMPORTANT NIGHT OF THE FALL. 秋のお楽しみの日よ
- 4:52 OH, THE SLEEPOVER. お泊まり会か
- 4:54 I PREFER "SOIREE." "SLEEPOVER" IS SO SOPHOMORE YEAR. 子供っぽいわ “夜会”と言って
- 4:58 LOOK, YOU KNOW I CAN'T GO TO THAT. I HAVE THAT PLAN. 今日は予定があるの
- 5:00 SERENA, WHEN THERE'S A WALDORF SOIREE, THERE'S NOTHING ELSE ON THE SOCIAL CALENDAR. 私の夜会より 大事な予定はないでしょ
- 5:04 BLAIR, THE PLAN IS DAN. ダンと会うの
- 5:06 REMEMBER, THE GUY YOU REALIZED IS ACTUALLY A HUMAN BEING AND WORTHY OF YOUR TIME AND ATTENTION? あなたがようやく 人間だと認めた彼よ
- 5:11 NO OFFENSE. NONE TAKEN. ごめん いいの
- 5:14 LOOK, I'M REALLY SORRY, BUT THIS DATE IS UNBREAKABLE. 今夜のデートは外せない
- 5:16 MAYBE WE CAN SWING BY LATER OR SOMETHING-- I'M NOT A STOP ALONG THE WAY. 寄れたら... 半端な参加はお断りよ 来ないなら—
- 5:19 I'M A DESTINATION, AND IF YOU REFUSE TO ATTEND, 半端な参加はお断りよ 来ないなら—
- 5:22 I'M GONNA HAVE TO FIND A REPLACEMENT. GIRLS, THE WAITING 代わりを呼ぶ リストを

LIST.

5:26	OKAY. WELL, UH, I SHOULD GET GOING.	じゃあ 私は行くわね
5:29	BYE. GOOD LUCK TONIGHT.	じゃあ 私は行くわね 楽しんで
5:35	LITTLE JENNY HUMPHREY. WHY DIDN'T I THINK OF YOU BEFORE?	ジェニー あなたを忘れてた
5:39	YOU HAVE NO PLANS. YOU'RE COMING TO THE SOIREE.	暇でしょ 夜会に来て 私でいいの？
5:42	ME? REALLY? (Isabel and Kati) HER? REALLY?	いいわけ？
5:44	THE THING IS, IF YOU COME, YOU'LL HAVE TO BE UP TO A LITTLE MORE THAN JUST SLEEPING.	でも覚悟して ただ寝るだけじゃないの
5:49	I'M UP FOR ANYTHING.	平気よ 7時にうちへ
5:51	MY PLACE. 7:00 SHARP.	7時にうちへ いいわ 後でね
5:54	OKAY. BYE.	いいわ 後でね
5:58	OH, A GIRL'S FIRST SLEEPOVER-- SOMETHING SHE'LL NEVER FORGET.	いい思い出を 作ってあげなきゃ
6:02	LET'S MAKE SURE OF IT.	特別なね
6:04	TAKING BETS ON HOW LONG SHE LASTS?	何時間もつ？ 賭けて
6:06	50 BUCKS SAY AN HOUR AND NOT 1 MINUTE MORE.	1時間に50ドル
6:10	I DON'T UNDERSTAND. HE SAID I WAS READY.	どうして？ 先生は今朝 “帰っていい” と言ったよ
6:12	WE TALKED ABOUT IT IN OUR SESSION THIS MORNING. WHAT HE SAID	どうして？ 先生は今朝 “帰っていい” と言ったよ 強く勧めたわけじゃない
6:15	IS THAT YOU COULD COME HOME, NOT THAT YOU SHOULD.	強く勧めたわけじゃない
6:18	BUT, MOM, I THOUGHT-- I DON'T WANNA ARGUE ABOUT THIS. I NEED TIME TO THINK.	でも... 言い争いたくないの 考えさせて
6:22	PLEASE. LOOK, I TOLD THE DOCTOR I WOULD TAKE IT UNDER ADVISEMENT.	お願い 先生には 少し検討すると話したわ
6:25	YOU CAN'T JUST WALK OUT OF HERE ANYWAY.	先生には 少し検討すると話したわ
6:26	THERE'S PAPERS THAT HAVE TO BE SIGNED,	書類の準備もまだだし...
6:29	RELEASE FORMS, INSURANCE-- I CAN'T BELIEVE YOU. YOU WANT TO KEEP ME HERE FOREVER.	僕を閉じ込めたいんだ
6:32	IF YOU STILL THINK I'M "KEEPING YOU HERE,"	ママのことを そう思ってるなら—
6:35	THAT JUST PROVES HOW NOT READY	帰宅はまだ早いわね

	YOU ARE TO COME HOME.	
6:40	LOOK, WE'LL TALK ABOUT THIS TOMORROW.	明日 話しましょ
6:43	YEAH. YEAH, YOU BET WE WILL.	ああ そうだね
7:10	HEY. HEY, UH, AM I EARLY OR...	早すぎたかな
7:15	NO. NO, I, UH, I'M JUST RUNNING LATE.	私の支度が遅れてるの
7:19	COME IN.	入って
7:21	UM... EXCUSE ME WHILE I GO SLIP INTO SOMETHING LESS COMFORTABLE.	ラフすぎない服に着替える
7:26	SURE, SURE. (chuckles)	どうぞ
7:28	TALK TO ME WHILE I CHANGE?	話しながら
7:29	I WILL.	ああ
7:33	SAY, IT'S A NICE PLACE THAT YOU AND... 800 OTHER PEOPLE HAVE GOT HERE.	いい住まいだ 大勢と同居だけど
7:37	YEAH, THE, UH, IDENTICAL SURROUNDINGS DO MAKE YOU CRAZY AFTER A LITTLE WHILE.	同じ部屋が並んでるのって 変な感じ
7:41	SOMETIMES I FEEL LIKE	政府の秘密実験施設みたい
7:42	I'M IN A SECRET GOVERNMENT EXPERIMENT.	政府の秘密実験施設みたい 政府の実験ならー
7:45	MOST GOVERNMENT EXPERIMENTS	政府の実験ならー
7:47	DON'T HAVE PLASMA TVs OR MAID SERVICES. JUST SOMETHING I'VE NOTICED.	プラズマテレビや 掃除サービスはつかないよ
7:53	(Lily) DAN.	ダン
7:55	DOES SERENA KNOW YOU'RE HERE?	セリーナはいる？
7:57	YEAH, OF COURSE. YEAH, SHE LET ME IN.	もちろん
7:59	AT LEAST, I HOPE THAT WAS HER. SHE'S ABOUT, UH, YEA TALL AND VERY BLONDE?	彼女だと思いますが 長身で金髪でした
8:03	IT MAKES JOKES. CUTE.	面白いジョークね
8:05	BIG SHOPPING DAY?	買い物に？
8:06	I HAD A LOT ON MY MIND.	気晴らしよ 今夜は娘を どこに連れてくるの？
8:09	SO WHERE ARE YOU TAKING MY DAUGHTER TONIGHT?	今夜は娘を どこに連れてくるの？
8:12	I... I DON'T KNOW. I THOUGHT MAYBE WE'D DO	そうですね...

8:15	A WALKING TOUR OF NEW YORK UNDERGROUND, VISIT MY FRIENDS THE MOLE PEOPLE.	地下世界を探検し“モグラびと”に会います
8:19	THEY'RE GREAT, EXCEPT THEY ONLY EVER EAT LEFTOVERS.	残飯食はパスかも
8:23	I'M SORRY. I DON'T KNOW WHY I JUST SAID ANY OF THAT. I HAVE--I HAVE THIS THING, THIS NERVOUS TIC WHERE I NEVER STOP SPEAKING, LIKE, EVER.	すみません 緊張すると 口が勝手に動きます
8:27	IN FACT, WHEN I WAS A LITTLE BOY, MY MOM USED TO SAY	幼いころから おしゃべりと言われてた
8:29	THERE WAS NEVER A WORD I MET THAT I DIDN'T LIKE.	幼いころから おしゃべりと言われてた とにかく—
8:32	YOU KNOW WHAT ELSE I LIKE? YOUR DAUGHTER.	とにかく— 娘さんのことが好きです
8:35	I-I REALLY LIKE YOUR DAUGHTER. I... (sighs deeply) WOW.	娘さんのことが好きです
8:41	YOU'RE NOT WEARING THAT WITH THAT, ARE YOU?	そんなバッグで?
8:43	UH, MOM...	だって...
8:45	HERE. WAIT.	待って
8:50	TAKE THIS.	これを
8:51	OH, THANK YOU.	ありがとう
8:54	HEY, UM, WHERE'S ERIC? I THOUGHT HE WAS GONNA BE HOME BY NOW.	エリックは まだ戻らないの? 今夜は疲れてて
8:57	OH, HE WAS TOO TIRED TO COME HOME TONIGHT. MOM.	今夜は疲れてて そんな...
9:02	LATER.	後でね
9:03	COME ON. LET'S GO.	行こう
9:07	HOME BY 1:00. BONUS POINTS FOR 12:45.	門限は 1 時 15分前なら得点アップよ
9:15	OH, MY GOD, A VESPA!	ウソ ベスパだわ
9:16	(squeals) I CAN'T BELIEVE IT! I LOVE VESPAS!	やった! 私 大好きなの
9:19	(gasps) OH, MY GOSH. YOU DON'T UNDERSTAND.	やった! 私 大好きなの イタリアで 夏を過ごした時—
9:21	I SPENT ONE OF MY FAVORITE SUMMERS RIDING ALL AROUND ITALY	イタリアで 夏を過ごした時— これであちこち回ったのよ
9:25	ON ONE OF THESE. HOW DID YOU KNOW?	これであちこち回ったのよ
9:27	MY MOM WON'T LET ME LEARN TO DRIVE 'CAUSE SHE SAYS THAT'S	でもママが 運転を習わせてくれないの

	WHAT DRIVERS ARE FOR,	
9:30	BUT REALLY, DAN, THIS IS AMAZING. REALLY.	すごいわ うれしい
9:35	COME ON. WHERE ARE THE HELMETS?	ヘルメットは？ ハンフリー様
9:42	IS HE--IS HE OURS?	あの車？
9:44	YEAH.	ああ
9:47	OKAY, GREAT.	そっか ステキ
9:50	SPOTTED ON THE STEPS OF THE PALACE-- CINDERELLA STEPPING ONTO A PUMPKIN INSTEAD OF HER CARRIAGE.	パレスホテルの前で シンデレラがカボチャに乗車
9:57	LUCKY FOR LONELY BOY, THERE'S MORE THAN ONE FABLE FILLING OUR IN-BOX.	さて もう1人の シンデレラの様子は？
10:21	IT'S NOT BAD.	いいわ 預かりましょう
10:23	I WILL TAKE THAT FOR YOU, YES?	預かりましょう
10:29	(gasps) JENNY! OH, I'M SO GLAD YOU COULD MAKE IT.	ジェニー 来てくれたのね
10:33	HERE'S AN INSIDE TIP, LITTLE J.-- THE FASTER YOU RISE, THE HARDER YOU FALL.	焦って上を目指せば 転落の傷も大きい
10:37	HOPE THAT HELLO KITTY SLEEPING BAG	焦って上を目指せば 転落の傷も大きい Jも着地に気をつけてね
10:39	DOUBLES AS A PARACHUTE.	Jも着地に気をつけてね
10:41	LET THE GAMES BEGIN.	ゲーム開始ね
10:51	UM, HOW'S THE BRAISED QUAIL?	ウズラは？
10:53	VERY GOOD, SIR.	絶品です
10:54	MM. OKAY. AND THE, UH, THE LAY-PIN?	そう これは？ ラピン？
10:58	LAH-PAN. IT'S DELIGHTFUL.	ラパンですね お薦めです
11:01	OKAY, WHAT IS THAT AGAIN? RABBIT, SIR.	何だっけ？ ウサギです
11:04	OH, WELL, I WON'T BE HAVING THAT.	やめところ
11:06	UM, HOW ABOUT CHICKEN? YOU CAN'T GO WRONG WITH CHICKEN.	無難にチキンにする
11:09	YES, SIR. THANK YOU.	はい
11:10	MISS? UH, I'LL HAVE THE LOBSTER BISQUE	どうぞ ロブスター・ビスクと メインはカモを
11:13	AND MUSCOVY DUCK, PLEASE. THANK YOU. MERCI, MADEMOISELLE.	ロブスター・ビスクと メインはカモを 承知しました

11:16	MM.	承知しました
11:19	I CAN'T BELIEVE THE WAITER FORGOT ME.	この間も ここへ来たのにー
11:22	I WAS--I WAS JUST HERE... THE OTHER DAY.	この間も ここへ来たのにー 忘れられたかな
11:29	YEAH, I COME HERE FOR THE CROWD. YOU WANNA PLAY "MISTRESS OR SECOND WIFE"?	“愛人当てゲーム”する？
11:34	BECAUSE IT'S HARDER THAN IT LOOKS. BELIEVE ME. SO IS HER FACE.	結構 難しいよ 見た目に惑わされる
11:38	UH, WILL YOU EXCUSE ME? I, UH...	ちょっと席を外すね
11:40	I'M GONNA GO TO THE RESTROOM TO FRESHEN UP A LITTLE.	お化粧を直してくる
11:43	YEAH, OF COURSE, OF COURSE. I THINK THE BATHROOMS ARE--	ああ 化粧室は... 探せるわ
11:45	UH, DON'T WORRY. I'LL FIND THEM.	探せるわ
11:50	OH, EXCUSE ME, SIR. UH, HOW MUCH IS THAT DUCK SHE JUST ORDERED?	すみません 彼女のカモはいくら？
11:54	\$78, SIR.	78ドルです
11:55	OKAY, RIGHT. THANK YOU. UM, YOU KNOW WHAT? CAN YOU JUST CANCEL MY MAIN DISH,	やっぱりチキンをやめて 前菜をメインに
11:59	AND I'LL JUST HAVE THE APPETIZER AS THE MAIN? OF COURSE, SIR.	やっぱりチキンをやめて 前菜をメインに 承知しました ありがとう
12:02	THANK YOU. THANK YOU. MERCI .	ありがとう
12:10	TOO BEYONCé.	ビヨンセっぽい
12:14	TOO MARY-KATE.	メアリー＝ケイト？
12:20	TOO HANNAH MONTANA.	ハンナ・モンタナね
12:27	WOW. EVEN I'M IMPRESSED.	それなら文句なしよ
12:31	UM, I DON'T KNOW. I MEAN, DON'T REALLY... FEEL RIGHT.	でも何だか じっくりこないな
12:36	WELL, AS MY MOTHER ALWAYS SAYS, "FASHION KNOWS NOT OF COMFORT."	大事なのは 着心地じゃないの
12:39	ALL THAT MATTERS IS THE FACE YOU SHOW THE WORLD,	どんな顔を見せるかよ
12:42	AND YOUR FACE LOOKS LIKE IT'S GOING TO A BAT MITZVAH.	あなたの顔は まだお子様ね
12:45	BUT BEFORE WE CONTINUE THE RENOVATION...	変身の前にー
12:51	MARTINI.	これを

12:52	OH, NO, THANKS. I DON'T LIKE VODKA.	ウォッカはダメなの
12:54	OH, THAT'S NICE, BECAUSE THIS IS GIN, AS IT SHOULD BE.	マティーニは ジンだから平気ね
12:59	IT'S A PARTY, JENNY.	パーティーなのよ
13:01	EITHER SWALLOW THAT OR SWIPE YOUR METROCARD BACK HOME. IT'S UP TO YOU.	それを飲むか うちに帰るのか決めて
13:13	ALL RIGHT, PEOPLE. WHO'S READY FOR A GAME OF "TRUTH OR DARE"?	“真実か挑戦か”の時間よ
13:16	OH, I LOVE "TRUTH OR DARE."	私 そのゲームで マシュマロ 1 袋食べた
13:18	ONCE I HAD TO EAT AN ENTIRE BAG OF MARSHMALLOWS.	私 そのゲームで マシュマロ 1 袋食べた 私たちの遊び方は違うの
13:20	THAT'S NICE, LITTLE HUMPHREY, BUT, UM, THAT'S NOT HOW WE PLAY.	私たちの遊び方は違うの どんなの？
13:23	WELL, HOW DO YOU PLAY?	どんなの？
13:28	I THINK I'LL GO TRUTH.	“真実”にするわ
13:54	(man) Hello? Hello?	はい どなた？
13:59	(chuckles) WHAT AM I, A TEENAGER?	俺は10代かよ
14:15	(man) Hello?	はい？
14:17	YEAH, HEY, I MUST HAVE THE WRONG NUMBER.	間違えたみたいだ
14:19	Did you just call a second ago?	さっきもかけた？
14:22	SORRY ABOUT THAT, BUT I--I'M PRETTY SURE THIS IS THE RIGHT NUMBER.	失礼した 番号は合ってるんだが
14:26	Who are you trying to reach ?	誰あて？
14:29	IS ALISON HUMPHREY THERE?	アリソンはいる？
14:30	Hold on a second. She just got out of the shower.	シャワーから出たところだ
14:33	Al? It's for you.	アリソン 電話だよ
14:37	Who's calling?	お名前は？
14:39	RUFUS HUMPHREY. WHO IS THIS?	ルーファス・ハンフリー そちらは？
14:43	Alexander Bancroft, uh, just her--just... I'm--I'm a friend.	アレクサンダー・バンククロフト 彼女の友達だよ
14:50	SO AM I, IT SEEMS.	俺もかな
14:51	(Alison) I'm here. I'm here. Hello?	お待たせ どなた？
14:59	ARE YOU SURE YOU DIDN'T WANT ANY OF MY DINNER?	もういいの？ 足りないでしょ
15:02	YOU ENTRÉE WAS SO SMALL. NO, NO,	もういいの？ 足りないでしょ いや うま

	NO, NO. IT WAS AMAZING.	かったよ クリーム状の魚が
15:05	I DIDN'T REALIZE, UH, FISH COULD BE CREAMED.	いや うまかったよ クリーム状の魚が
15:09	WOULD YOU LIKE TO SEE THE DESSERT MENU?	デザートはいかがです？
15:11	OH, NO, THANK YOU. I THINK WE'RE FINE.	結構です
15:13	SURE YOU DON'T WANT DESSERT? YEAH.	本当に？
15:16	OKAY, WELL, THEN WE'LL JUST GET THE CHECK, PLEASE.	それじゃ 会計して
15:19	UH, ACTUALLY I ALREADY TOOK CARE OF THAT EARLIER.	支払いは先に済ませたの
15:23	WHAT? MM-HMM.	何だって？
15:25	YEAH, I-I JUST CHARGED IT ON MY MOM'S CARD. IT'S--IT'S NOT A BIG DEAL. DON'T WORRY ABOUT IT.	ママのカードだから 全然 気にしないで
15:29	YOU KNOW, I CAN PAY. IT'S NOT LIKE I DON'T HAVE THE MONEY.	俺は払えるよ 金ならある
15:33	YEAH, I'M--I'M SURE YOU DO.	でも ここで使うことない
15:35	YOU JUST SHOULDN'T HAVE TO SPEND IT HERE.	でも ここで使うことない 分からないな 何か気に障った？
15:37	I DON'T UNDERSTAND. DID I DO SOMETHING WRONG?	分からないな 何か気に障った？ デートを楽しみにしてたわ
15:40	NO. LOOK, I WANTED A DATE WITH YOU,	デートを楽しみにしてたわ
15:42	JUST NOT THE DATE YOU THOUGHT I WANTED.	デートを楽しみにしてたわ でも こういうのじゃ なくていいの
15:44	IT'S--IT'S FINE.	でも こういうのじゃ なくていいの
15:51	ALL RIGHT, ALL RIGHT. WELL, THEN...	分かった なるほど
15:54	IF IT'S A REAL DAN HUMPHREY DATE THAT YOU WANT,	君が望むならー
15:57	THEN IT'S A REAL DAN HUMPHREY DATE THAT YOU'RE GONNA GET.	ダン・ハンフリー流の デートをしよう
16:01	LET'S GO. REALLY?	ホント？
16:03	YES. MADEMOISELLE.	お手をどうぞ
16:05	SPOTTED FLEEING DESSERT-- S. AND LONELY BOY LIGHTER THAN AIR AND HEADING DOWNTOWN.	デザートをパスした2人は 足取りも軽く ダウンタウンへ
16:12	(girl) IT WASN'T EASY GETTING THE <u>ENTIRE</u> UNIFORM, BUT...	制服をいただいてきたわ
16:15	(laughs) DONE AND DONE.	“挑戦”クリアね

16:18	WHAT'S THE DOORMAN WEARING?	ドアマンは裸？
16:20	DON'T YOU WORRY ABOUT THAT, LITTLE J.	心配しないで
16:22	JUST DRINK UP. YOU'RE LAGGING BEHIND.	お酒が減ってないわよ
16:30	OH, MY PHONE.	私のだわ
16:33	"S.O.S. STILL IN PRISON."	“助けて 出られない”
16:36	(laughs) IS THAT ERIC VAN DER WOODSEN?	エリック 帰れなかったの？
16:38	I THOUGHT HE WENT HOME FOR THE WEEKEND. GUESS IT DIDN'T HAPPEN.	エリック 帰れなかったの？ 残念ね
16:42	IS, WHY DON'T YOU TAKE THE GIRLS TO VISCONTI? (cell phone chirps) MEET YOU THERE IN AN HOUR?	イザベル みんなで“ビスコンティ”に行 ってて
16:53	LET'S RAMP THIS UP, SHALL WE?	あなたの番よ
16:55	TRUTH OR DARE?	真実か挑戦か？
16:57	OH, AND YOU ALREADY USED YOUR TRUTH.	“真実”は使ったわね
16:59	SO... DARE?	“挑戦”は何？
17:01	I DARE YOU TO JAILBREAK ERIC.	エリックをさらって
17:03	BLAIR. IT'S PERFECT. YOU WANT IN, AND HE WANTS OUT.	私たちの仲間に入りたいんでしょ
17:08	WHAT'S IT GONNA BE? DO OR DIE, LITTLE J.?	やるの？ やらないの？
17:11	SPOTLIGHT ON LITTLE J, NOW PUT TO THE TEST BY ONE QUEEN B.	新顔Jに与えられた 女王Bからの試練
17:16	WILL J. TAKE THE BAIT AND TURN FROM BRADY TO BRITNEY,	Jは悪い子になって 受けて立つ？
17:20	OR WILL HER GOODY TWO-SHOES MIND-SET TURN INTO THE NIGHT'S BIGGEST BUZZ KILL?	優等生ぶって パーティーをシラけさせる？
17:24	LET'S DO IT.	やるわ
17:33	SURPRISE.	サプライズ！
17:34	JENNY, HEY. WH--WHAT ARE YOU DOING HERE?	ジェニー 何してるの？
17:37	YOUR S.O.S. WAS HEARD AND ANSWERED.	救出隊よ 私たちと来て
17:39	COME ON, WE'RE BREAKING YOU OUT.	救出隊よ 私たちと来て けど...
17:41	WAIT, HOW... WAIT, WHAT DO YOU MEAN "WE"?	私たちって？
17:43	OKAY, I HAVE A PROBLEM. I HAVE A BIG PROBLEM.	自分でも分かってる 私って問題を抱えて るの

17:48	IT STARTS WITH A CAPITAL Rx. (laughs)	お薬のせいでね
17:51	WHAT DRUGS HAVE YOU BEEN TAKING?	何を飲んでるの？
17:53	MM, CAFFEINE,	カフェイン ニコチン
17:55	NICOTINE, KETAMINE,	カフェイン ニコチン ケタミン GHB PCP LSD
17:57	G.H.B., P.C.P., L.S.D.,	ケタミン GHB PCP LSD
18:00	DI--DRI--DIAZEPAM, LORAZEPAM.	ジアゼパム ロラゼパム...
18:02	ALL THE PAMS, REALLY.	名前に“パム”がつく薬は全部
18:04	YOU KNOW, I DON'T DISCRIMINATE.	名前に“パム”がつく薬は全部 なるほど
18:06	APPARENTLY NOT.	なるほど
18:08	CODE YELLOW, FLOOR SIX.	コード・イエロー 6階よ
18:12	WHY DON'T YOU WAIT RIGHT HERE? I'LL GET A DOCTOR.	待ってて 先生を呼ぶから
18:16	MM. AND I'D LOVE A CAPPUCCINO.	カプチーノは？
18:23	COME ON, LET'S GO.	来て
18:25	I HEARD YOU WERE BORED, AND FIGURED I OWED YOU ONE. YEAH, TRY 50.	あなたには借りがあるから たくさんね
18:29	OKAY, COME ON. GET A MOVE ON. COME ON.	だったら早くして
18:43	WHAT?	何？
18:46	HOW DID THIS HAPPEN? WH--	どういうこと？
18:48	HE WAS WITH WHO?	誰ですって？
18:52	YOUNG, BLONDE AND BEAUTIFUL. YEP, THAT'S HIS SISTER.	若いブロンドの美人？ あの子の姉だわ
18:57	I'LL FIND THEM. THANK YOU.	私が捜します どうも
19:16	AH, OF COURSE.	忘れていったのね
19:26	(pool balls clatter) (Dan) OOH! AND ANOTHER ONE.	またか
19:28	SORRY, JOE. THAT'S GAME.	悪いな 終わりだ
19:33	UH, THAT'S 75 BUCKS. I THINK THAT PAYS FOR YOUR DUCK.	75ドル カモ代に当てて
19:36	THAT IT DOES. THANK YOU.	ありがとう
19:38	SO WHAT NOW?	どうする？
19:40	YOU PLAY ME. YOU?	勝負よ 君と？
19:42	YEAH, UNLESS YOU'RE AFRAID TO LOSE. I THINK THE ONLY THING	怖いわけ？ 君のボロ負けがね

19:44	BEING LOST IN THIS GAME WOULD BE YOUR DIGNITY. OH, REALLY?	君のボロ負けがね へえ そう思う？
19:47	YES. YOU THINK SO?	ああ
19:48	I THINK SO. WELL, THEN RACK 'EM UP. I'LL BUY US A SOUNDTRACK.	準備して 曲をかける
20:00	(beep) THIS BETTER NOT BE MY WIFE.	妻なら切る
20:02	RUFUS, DO YOU ALWAYS ANSWER THE PHONE LIKE THAT?	それが電話の出方？ リリー？
20:05	LILY? LISTEN, I NEED YOUR SON'S CELL PHONE NUMBER. IT'S AN EMERGENCY.	ダンの携帯番号は？ 一大事なの
20:08	A REAL EMERGENCY OR A LILY EMERGENCY?	君の一大事か？
20:11	ERIC IS MISSING.	エリックが消えた
20:12	MISSING? FROM WHERE?	消えた？ どこから？
20:15	FROM... HIS--HIS ROOM HERE...	どこって... つまり あの子の部屋からよ
20:19	at the hotel.	ホテルのね
20:20	I--I'M TRYING TO GET IN TOUCH WITH HIM, BUT HE'S NOT ANSWERING HIS PHONE. I THINK HE'S WITH SERENA.	連絡がつかないの きっとセリーナと一緒に
20:25	DID YOU TRY HER? SHE LEFT HER PHONE HERE.	彼女の携帯は？ 忘れてった
20:28	YOUR SON'S CELL NUMBER-- THAT'S ALL I NEED.	ダンにかけたいの
20:31	THEY'RE ON A DATE, LIL. IF THEY PICKED ERIC UP ALONG THE WAY,	デート中だぞ エリックも合流して一
20:34	I bet they're having fun. I HAVE A SITUATION HERE.	楽しんでるさ 緊急事態よ
20:37	A SITUATION? YOUR SON IS WITH YOUR DAUGHTER AND MY KID.	君の娘と俺の息子が一緒なんだから
20:40	I TRUST THEM. WHY DON'T YOU?	信用しろよ
20:42	RUFUS.	ルーファス
20:44	GOOD-BYE, LILY. ALWAYS A PLEASURE.	じゃ さよなら
20:59	HEY, BABY, YOU WANT TO, UH, MAYBE SHOW ME TO THE BATHROOM,	ねえ お嬢さん トイレまで案内してくれない？
21:02	GET LOST SOMEWHERE AROUND THE COAT CHECK?	トイレまで案内してくれない？
21:04	WELL, MY ANSWER IS USUALLY "NEVER SAY NEVER," BUT FOR YOU, I'LL MAKE AN EXCEPTION.	いつもは断らないけど あなたは別
21:12	WHO LET THE HEDGE FUND MAFIA IN HERE?	ダサイ男たち よく入れたわね

21:14	I THOUGHT MATCHY-MATCHY WAS OVER.	ダサイ男たち よく入れたわね エリックは来たわ 次はあなたの番
21:16	SO ERIC'S HERE. NOW IT'S YOUR TURN. TRUTH OR DARE?	エリックは来たわ 次はあなたの番
21:19	DO YOU HAVE TO ASK? I DARE YOU TO MAKE OUT WITH THAT GUY.	“挑戦”は？ 彼とキスして
21:22	EASY.	楽勝
21:23	AND MEAN IT.	本気でね
21:27	WATCH AND LEARN, LITTLE HUMPHREY.	よく見てなさい
21:40	I HOPE AMANDA NEVER FINDS OUT.	アマンドが怒るぞ
21:42	WHO'S AMANDA?	誰？ 俺の彼女さ
21:44	JUST MY GIRLFRIEND.	俺の彼女さ
21:46	AMANDA NEVER HAS TO KNOW, DOES SHE?	バレなきゃいいわ
21:50	WELL, I'M NOT TELLING HER.	言うわけない
21:52	(singsongy) LOOK WHAT I GOT.	いただき
21:54	OH! I DARE YOU TO CALL HIS GIRLFRIEND. HER NAME'S AMANDA.	彼の彼女にかけて アマンドよ
21:59	DONE AND DONE.	了解
22:03	HELLO? AMANDA?	もしもし アマンド？
22:06	HI. THIS IS BL-- CLAIRE.	私はブレ... クレアよ
22:10	YEAH, I JUST HAD MY TONGUE DOWN YOUR BOYFRIEND'S <u>THROAT</u> , AND HE NEGLECTED TO TELL ME YOU EXISTED UNTIL AFTER IT WAS OVER.	あなたのカレと 舌を絡ませたところなの
22:16	JUST THOUGHT YOU SHOULD KNOW. HE'S A REAL CATCH. BYE. (laughs)	彼って最高にイケてるわ じゃあね
22:21	ALL RIGHT, SLEEPOVER OF THE YEAR. WHOO!	今年の夜会に！
22:25	(Gossip Girl) HEY, EVERYBODY'S GOTTA START SOMEWHERE. MAYBE LITTLE J. ISN'T SO LITTLE ANYMORE.	人って変われるものね Jはもう子供じゃないのかも
22:37	GAME OVER. YOU LOST FAIR AND SQUARE,	ゲームオーバー これで君の負け
22:40	AND THAT'S SQUARED.	結果は俺の圧勝
22:42	OH! AM I REALLY THAT BAD?	やだ 私ってヘタ？
22:44	THERE AREN'T ENOUGH WORDS	ヘタどころじゃないな
22:46	TO DESCRIBE THE KIND OF BAD YOU ARE.	ヘタどころじゃないな 教えてくれる約束よ
22:48	OH! WELL, YOU PROMISED IF YOU	教えてくれる約束よ

LOST AGAIN, YOU'D TEACH ME.

- 22:51 ALL RIGHT. ALL RIGHT. その約束は守るよ
- 22:52 THAT'S A PROMISE I INTEND TO KEEP, AMERICA. WHOO!
NOT JUST FOR YOU, BUT FOR DIVE BARS EVERYWHERE ALL ACROSS AMERICA. WHOO!
- 22:59 ALL RIGHT, COME HERE. 始めよう
- 23:02 NOW YOU HAVE TO REMEMBER, IN POOL, IT'S ALL ABOUT-- ビリヤードの極意を教える
- 23:04 TAKE THIS STICK--REMEMBER, IT'S ALL ABOUT THE ANGLES, ビリヤードの極意を教える 何より大事なものは正しい角度だ
- 23:07 THE RIGHT ANGLE, OF COURSE. 何より大事なものは正しい角度だ
- 23:09 MM-HMM. 打って
- 23:12 UM, BRING YOUR HAND BACK HERE. 腕を引いて ここまで
- 23:16 AND, UH, WAIT. OH, OKAY. HOLD ON. その姿勢を保つんだ
- 23:19 YOU GOTTA BE SLOW AND JUST FOLLOW THROUGH, ALL RIGHT? ゆっくり慎重に突いてみて
- 23:27 OH! THIS IS MY SONG. FINALLY. 私の選曲よ
- 23:29 I DIDN'T KNOW YOU LIKED THIS KIND OF MUSIC. 意外な趣味だ
- 23:31 I THINK WE'VE ALREADY ESTABLISHED 私のこと知らないのよ
- 23:33 THE THINGS YOU DON'T KNOW ABOUT ME. OH, OTH--OTHER THAN YOUR, UH, TOTAL LACK OF POOLS SKILLS, WHAT ELSE? ビリヤードがヘタなのは知ってる 他に?
- 23:39 UM, THAT I'M HAVING THE BEST TIME RIGHT NOW? 今とっても楽しい
- 23:41 THAT I KNEW. もう知ってる
- 23:48 AHM. THERE'S SOMETHING VIBRATING IN YOUR POCKET, AND I REALLY HOPE IT'S YOUR PHONE. (laughs) ポケットで震えてるのは携帯よね?
- 23:52 HOLD ON. 待って
- 23:56 OH, IT'S MY DAD. HE KNOWS I'M WITH YOU. HE WOULDN'T CALL IF IT WASN'T IMPORTANT. 父だ 急用でなきゃかけてこない
- 24:00 OH, YEAH, OF COURSE. TAKE IT. AH. ええ 出て
- 24:02 (beep) HELLO? 何?
- 24:04 WHAT? NO, NO, NO, HE'S NOT. いや いないけど
- 24:07 SERENA LEFT HER PHONE AT THE HOTEL? セリーナの携帯?

- 24:10 WHAT? WHAT'S UP? OH, UH... YEAH, YEAH, YEAH. どうかした？
- 24:13 DAD, SHE'S STANDING RIGHT HERE NEXT TO ME. WE'LL TAKE CARE OF IT. ああ ここにいるよ 何とかする
- 24:17 (shuts cell phone) WAIT, TAKE CARE OF WHAT? 何なの？
- 24:19 SLIGHT CHANGE OF PLANS. 予定変更だ
- 24:21 NO! NO, NO. NO CHANGE OF PLANS. ダメよ 変更なんてイヤ
- 24:23 I LIKE THIS PLAN OF YOU TEACHING ME THE ANGLES. 角度を教えてくださいなきゃ
- 24:26 I KNOW. REMEMBER, CUTE GIRL WITH TOTAL LACK OF POOL SKILLS? 私がヘタなの忘れた？
- 24:29 I REMEMBER. SO DOES THE TABLE. 忘れようがない
- 24:32 COME ON, WHAT COULD IT POSSIBLY BE THAT'S MORE IMPORTANT THAN THIS RIGHT HERE? 他に重要なことなんてある？ 明日にして
- 24:36 CAN'T IT WAIT TILL TOMORROW? ACTUALLY, IT CAN'T. 弟さんに電話しないと
- 24:52 HEY. I WAS JUST ABOUT-- SO I MADE SOME CALLS, BUT AS IT TURNS OUT, 今ちょうど... つてを当たったけど 誰も知らないの
- 24:55 NONE OF MY PEOPLE KNOW YOUR PEOPLE. SHOCKING, BUT TRUE. つてを当たったけど 誰も知らないの
- 24:58 EITHER "DAN HUMPHREY" IS AN ALIAS OR YOUR SON IS NOT VERY POPULAR. “ダン”は偽名？ まったくの無名ね
- 25:02 REGARDLESS, I NEED THAT NUMBER. ダンの番号は？
- 25:05 I REALIZED WHEN I GOT OFF THE PHONE WITH YOU THAT I COULD'VE BEEN A LITTLE BIT MORE UNDERSTANDING. あの後 少し冷たすぎたと 反省したんだ
- 25:10 YOU THINK-- I CALLED DAN. ダンに電話した
- 25:12 THANK YOU. ありがとう
- 25:14 AND YOUR SON'S NOT WITH THEM. HE'S NOT? 一緒じゃない ウソ
- 25:16 BUT SERENA GOT ERIC ON THE PHONE, AND HE'S OKAY, だがエリックの無事は 確認した
- 25:19 AND DAN SAID THEY WOULD PHONE WHEN THEY WERE ALL TOGETHER. ダンたちが迎えに 電話ぐらいくれてもいいでしょ
- 25:22 YEAH, AND YOU DIDN'T THINK TO CALL AND TELL ME ALL OF THIS? 電話ぐらいくれてもいいでしょ
- 25:25 I WAS JUST ABOUT TO. するところだった 合流したら連絡がある ここで待ってるよ
- 25:27 NOW I HATE TO SAY THIS, BUT WHY DON'T YOU SIT AND WAIT HERE? WE 合流したら連絡がある ここで待ってるよ

SHOULD HEAR FROM THEM SOON.

- 25:33 (car alarm blares in distance) FINE. いいわ
- 25:38 AND I'LL PASS ON A GLASS OF THAT NONPREMIUM LIQUOR THAT YOU'RE DRINKING. その安酒は遠慮しておくわ
- 25:43 BUT I WILL TAKE SOMETHING TO EAT. THANK YOU FOR OFFERING. でも お言葉に甘えて 食事だけ
- 25:49 WHAT? YOU STILL KNOW HOW TO COOK, DON'T YOU? 作れるでしょ
- 26:02 DO YOU SEE JENNY OR YOUR BROTHER? ジェニーたちは?
- 26:04 NO. 分からない
- 26:05 ARE YOU HER? ARE YOU CLAIRE? あんた クレア? え? 違うわ
- 26:11 UH, ARE YOU SURE WE'RE IN THE RIGHT PLACE? 本当にここ?
- 26:13 YEAH. 確かよ
- 26:15 COME ON. 行こう
- 26:16 WHERE IS SHE? (man) HEY! WHOA, WHOA. 女は? なぜ君が?
- 26:18 BABY. WHAT? WHO? I'M HERE AT THE CLUB WITH THE GUYS. 女って... 男だけだよ
- 26:26 EXCUSE ME. HELLO. WHERE'S MY PHONE? おい 俺の携帯は? やめろ
- 26:29 HEY, HEY, LET GO OF HER. WHO THE HELL ARE YOU? 引っ込め
- 26:30 YOUR PHONE IS AT OUR TABLE. IF YOU WEREN'T SO DRUNK AND DROOLING OVER EVERY GIRL IN THIS PLACE, 携帯はテーブルの上よ ナンパはやめてよく見て
- 26:34 YOU WOULD'VE SEEN THAT. I'M GONNA KILL YOU. 殺すわ あなた アマンダね
- 26:37 OH, YOU MUST BE AMANDA, RIGHT? WELL, I WOULD THINK TWICE あなた アマンダね 彼と結婚する気? スケベ男よ
- 26:40 BEFORE MARRYING HIM 'CAUSE HE'S A PIG. WAIT. HEY, HEY. BACK OFF OF HER, OKAY? 彼と結婚する気? スケベ男よ ちょっと下がって
- 26:44 (Blair) I DON'T NEED YOU TO DEFEND ME. IT WASN'T EVEN HER WHO CALLED YOU. IT WAS ME. 余計なお世話 電話したのは私よ
- 26:48 JENNY? SO SHE'S THE ONE WITH THE TONGUE? お前か? 舌を絡めた女?
- 26:51 TONGUE? TONGUE-- WHAT ARE YOU EVEN DOING HERE? 舌? お泊まり会じゃ?
- 26:54 YOU'RE SUPPOSED TO BE AT A SLEEPOVER. YOU MADE OUT WITH A GIRL FROM A SLEEPOVER? キスしたの?

26:56	(Dan) YOU MADE OUT WITH HIM? I MADE OUT WITH HER.	この男と？ 違う 彼女とだ
26:59	EW. IT WAS A DARE.	ゲームよ
27:02	A DARE? WHAT ARE YOU, CHILDREN? YEAH, PRETTY MUCH. SHE'S 14.	まだ子供ね？ 妹は14歳だ
27:05	14?! 14?! JESUS. NO, I SWEAR I HAD NO IDEA, BABY.	14歳！ 知らなかったんだ だってエロいし
27:08	I MEAN, LOOK AT HER. I MEAN, SHE'S JAILBAIT. WHAT--WHAT'S THAT?	知らなかったんだ だってエロいし 何だと？
27:10	DAN, STAY OUT OF IT, OKAY? YOU'RE JUST CAUSING	黙ってて ややこしくなる
27:12	MORE PROBLEMS THAN YOU'RE SOLVING. THE ONLY THING CAUSING A PROBLEM	黙ってて ややこしくなる そんな服を着てるから
27:15	IS THE COCKTAIL NAPKIN YOU'RE WEARING. (man) THAT'S WHAT I'M TALKING ABOUT.	そんな服を着てるから そのとおりだ この野郎
27:17	(Dan) YOU'RE NOT TALKING ABOUT ANYTHING. (Serena) DAN! HEY!	この野郎
27:20	ALL RIGHT, ALL YOU OUT BEFORE I CALL THE COPS. ALL RIGHT, ALL RIGHT.	全員 出ていけ
27:23	HEY, SERENA. SEE? I TOLD YOU EVERYTHING WAS OKAY. (man) LET'S GO, COME ON.	平気だと言ったろ
27:26	ERIC, COME ON. (Gossip Girl) SPOTTED--	来て 兄は救出作戦に出たけどー
27:29	BIG BROTHER TO THE NOT-QUITE RESCUE.	兄は救出作戦に出たけどー
27:31	TOO BAD NO ONE TOLD HIM YOU CAN'T SAVE A DAMSEL IF SHE LOVES HER DISTRESS.	捕らわれの乙女は 逃げる気がないみたい
27:40	WHAT'S WRONG WITH THE SAUCE? MMM.	文句でも？
27:42	OH, NOTHING, I'M JUST SO HAPPY TO HAVE A HOME-COOKED MEAL.	家庭の味っていいわね
27:45	IT JUST NEEDS A LITTLE SALT. WHAT? IT'S PERFECT.	でも塩を... 必要ない
27:48	NO, JUST A--JUST A PINCH.	少しだけよ
27:50	YOU HAVEN'T CHANGED A BIT.	昔から仕切り屋だ
27:54	HMM. WELL, I DON'T REMEMBER YOU COMPLAINING.	不満も言えるのね
27:57	WELL, I WASN'T ALLOWED TO. IT WAS ONE OF YOUR RULES.	君に禁止されてたろ
27:59	YEAH, WELL, I MAY HOLD THE REINS A LITTLE TIGHT, BUT LIFE IS	この私にも人生は複雑よ 子供ができてからは特にね

COMPLICATED, ESPECIALLY ONCE YOU HAVE KIDS.

- 28:06 YOU KNOW, WHEN THEY'RE LITTLE, YOU'RE THEIR WHOLE WORLD. 小さなころは親にべったり
- 28:09 AND THEN ONE DAY, THE WALL GOES UP, 小さなころは親にべったり でも ある日一
- 28:12 AND YOU'RE ON ONE SIDE, AND THEY'RE ON THE OTHER. 突然 壁を作られる
- 28:15 WELL, THEY DON'T LIKE TO ADMIT IT, 本心では破ってほしいのさ
- 28:17 BUT THEY WANT US TO BREAK THROUGH. YEAH, WELL, MAYBE SERENA, 本心では破ってほしいのさ エリックの本心は 分からない
- 28:20 BUT ERIC-- I DON'T KNOW WHAT HE WANTS. YOU'RE AWFULLY CONCERNED ABOUT エリックの本心は 分からない 14歳だろ 心配しすぎだ
- 28:22 A 14-YEAR-OLD BOY BREAKING CURFEW. 14歳だろ 心配しすぎだ
- 28:25 WELL, IT'S NOT MY CURFEW HE'S BREAKING. HE'S BEEN STAYING AT THE OSTROFF CENTER. 抜け出したのは うちでなく オストロフ・センター
- 28:30 OSTROFF CENTER? 治療施設?
- 28:33 IS IT DRUGS? DRINKING? クスリか酒?
- 28:35 UM, NO, HE'S NOT A BAD KID. HE'S JUST--JUST, UM, A LONELY ONE. 非行に走ったわけじゃない ただ孤独だったのよ
- 28:39 IT'S DEPRESSION? IS IT BAD? 気分障害か 重いのか?
- 28:43 BAD ENOUGH TO TRY TO KILL HIMSELF. 自殺未遂をした
- 28:52 I'M SORRY. 気の毒に
- 28:53 NO, I DON'T KNOW WHY. I DON'T KNOW WHAT I DID OR I DIDN'T DO, BUT... 私の何がいけなかったのか 分からない
- 28:59 I JUST DON'T KNOW WHAT TO DO TO-- TO MAKE SURE IT DOESN'T HAPPEN AGAIN. どうすれば 立ち直れるのかも
- 29:03 ALL YOU CAN DO IS BE THERE FOR THEM. (telephone rings) そばにいてやれ
- 29:06 OH, I HOPE THAT'S DAN OR SERENA. ダンたちからかしら
- 29:09 HELLO? もしもし
- 29:10 HEY, GREAT. そうか よかった
- 29:13 UH, YEAH. ACTUALLY, I CAN TELL HER. HIS MOTHER'S HERE WITH ME. 俺が伝えとく ここにいるんだ
- 29:19 (chuckles) IT'S A LONG STORY. 長い話さ
- 29:21 SOUNDS GOOD. TAKE CARE. 気をつけて

- 29:23 SO HE'S WITH DAN AND SERENA, AND EVERYONE'S FINE. ダンたちが合流した みんな無事だ
- 29:27 ALL RIGHT, I SHOULD GO MEET THEM. 私も行くわ 包むよ
- 29:30 I'LL WRAP THIS UP. NO. YOU KNOW WHAT? THIS ISN'T GONNA TRAVEL WELL. 持ち帰りには向かないわ
- 29:33 WHY DON'T I JUST STAY HERE AND I CAN EAT IT QUICKLY? ここで食べていく
- 29:36 IT WOULD BE A SHAME TO LET IT GO TO WASTE. 余るとムダになるしな
- 29:41 WHAT WERE YOU THINKING? 無謀よ
- 29:42 HE WAS BORED. HE WANTED TO GET OUT AND HAVE SOME FUN. エリックを救ってあげたの
- 29:45 SO YOU TOOK HIM TO A BAR? HE DIDN'T DO ANYTHING WRONG. I THOUGHT YOU'D BE HAPPY. クラブよ あなたも喜ぶと思って
- 29:49 WELL, I'M NOT, OKAY? I-I CAN'T BELIEVE THAT YOU DID THIS. 冗談じゃないわ 信じられない
- 29:52 HEY, I WASN'T KIDNAPPED, SERENA. I LEFT OF MY OWN FREE WILL. 自分の意志で来た ブレアは 助けてくれただけさ
- 29:56 BLAIR WAS TRYING TO DO ME A FAVOR. TOLD YOU. ブレアは 助けてくれただけさ ほら
- 29:59 WELL, IT'S NO FAVOR, ERIC. YOU'RE IN A LOT OF TROUBLE. 問題になるわよ
- 30:01 YEAH, I KNOW, AND YOU KNOW WHAT? IT WAS WORTH IT... でも それだけの 価値はあった
- 30:04 TO BE OUT AFTER DARK AND TO TALK TO SOMEONE 楽しみたかったんだ 相手がブレアでも
- 30:07 WHO ISN'T JUST YOU OR MOM, EVEN IF IT IS BLAIR. NO OFFENSE. 楽しみたかったんだ 相手がブレアでも ごめん
- 30:10 NONE TAKEN. いいの こうするしかなかったのね
- 30:12 WELL, I'M SORRY THIS WAS THE ONLY WAY. こうするしかなかったのね
- 30:16 WE'LL WORK ON MOM, OKAY? ママと話そう
- 30:18 THANKS. ああ
- 30:19 AND SINCE SHE KNOWS YOU'RE OKAY, I GUESS THERE'S NO REAL REASON TO RUSH. 無事だと伝えたから 急ぐことないわ
- 30:24 HOW ABOUT WE WALK? 歩く？
- 30:25 OH, CALL ME. 電話して
- 30:27 YEAH, I WILL. I WAS TALKING TO ERIC. するわ エリックよ
- 30:30 WHAT IS WRONG WITH YOU? THIS IS NOT WHO YOU ARE. お前らしくないぞ

- 30:33 AND WHO ARE YOU RIGHT NOW?
DAD? パパのつもり？
- 30:35 UH, WE ARE NOT DOING THIS RIGHT NOW. 家で話そう 帰るぞ
- 30:37 WE CAN DO THIS AT HOME. LET'S GO. 家で話そう 帰るぞ イヤよ 私は友達と遊ぶ
- 30:39 EXCEPT I'M NOT GOING HOME. I'M GOING WITH MY FRIENDS. (Blair) COMING, JENNY? イヤよ 私は友達と遊ぶ 来るの？
- 30:44 YEAH. ONE SECOND. LOOK, ALL RIGHT, 今行く 騒ぎになってごめん
- 30:47 I'M SORRY THAT THINGS GOT OUT OF HAND TONIGHT. 騒ぎになってごめん
- 30:49 TO SAY THE LEAST. I KNOW WHO BLAIR AND THOSE GIRLS ARE, まったくブレアといっても自分が誰かは分かってる
- 30:52 BUT I KNOW WHO I AM, AND I'M NOT GONNA FORGET THAT ブレアといっても自分が誰かは分かってる 見失ったりしない
- 30:56 JUST 'CAUSE I HANG OUT WITH THEM. COME ON! WE'RE LEAVING! 見失ったりしない 帰るわよ 早くして
- 30:59 I'M COMING! 待ってよ
- 31:03 JUST LET ME GO. PLEASE? お願い 行かせて
- 31:05 I MEAN, LOOK, I'LL BE TUCKED IN BED IN A HALF-HOUR. I PROMISE. 30分後には ベッドに入るから
- 31:12 UH, ALL RIGHT, ALL RIGHT, ALL RIGHT. YEAH, GO AHEAD. 分かったよ
- 31:14 THANK YOU. ありがとう
- 31:18 HEY. I, UH, I GOTTA TAKE HIM BACK TO THE CENTER. 弟をセンターに送るから 今日ほこれで
- 31:21 SO WE SHOULD PROBABLY JUST CALL IT A NIGHT. WHAT? NO, NO, NO, NO, NO. I'LL GO WITH YOU. 弟をセンターに送るから 今日ほこれで 俺も行くよ
- 31:25 NO, IT'S OKAY. YOU DON'T HAVE TO. いいの 行きたいんだ
- 31:27 I WANT TO. COME ON. LET'S GO. 行きたいんだ 行こう
- 31:35 THIS JUST IN--"TRUTH OR DARE" HAS GONE INTO OVERTIME. 速報よ 挑戦ゲームが 延長戦に突入
- 31:38 LOOKS LIKE NO ONE TOLD LITTLE J. Bには勝てないと Jに教える気ね Bには勝てないと Jに教える気ね “エレノア・ウォルドーフ”
- 31:40 THAT YOU DON'T BEAT A WALDORF AT HER OWN GAME. Bには勝てないと Jに教える気ね “エレノア・ウォルドーフ”
- 31:42 (Jenny) YOU WANT ME TO STEAL THE JACKET FROM THE MANNEQUIN? 上着を盗むの？
- 31:44 THAT'S RIGHT. BLAIR, IT'S YOUR

	MOM'S STORE.	そうよ あなたのママの お店でしょ？
31:47	I MEAN, YOU COULD HAVE ANYTHING YOU WANT. SO CAN YOU...	あなたのママの お店でしょ？ やりたくないなら いいの
31:51	UNLESS YOU DON'T WANT TO, WHICH IS TOTALLY UNDERSTANDABLE,	やりたくないなら いいの 別に責めたりしないから
31:54	AND I WOULDN'T JUDGE YOU FOR THAT.	別に責めたりしないから
31:56	I DON'T GET IT.	でも...
31:57	THEN YOU DON'T HAVE TO DO IT. IT'S JUST A SHAME, 'CAUSE YOU'VE COME SO FAR.	ここまで来た意味は なくなる
32:05	THE JACKET?	上着ね
32:06	JUST THE JACKET.	上着だけ
32:13	OH, GOD.	行ったわ
32:25	FIVE, FOUR, THREE,	5... 4... 3...
32:29	TWO, ONE.	2... 1
32:32	(Blair) OKAY, COME ON, RUN. (laughs)	行くわよ
32:40	GUYS! COME BACK! LET ME OUT!	待ってよ ここから出して
32:55	ARE YOU STILL THE SAME GUY YOU WERE WHEN I TOOK THIS PHOTO?	私が撮った写真と別人ね
32:59	WHAT? YOU TOOK THAT PHOTO? YOU WEREN'T EVEN AT THAT SHOW.	その時 君は来てたっけ？
33:02	OH, EXCUSE ME. IF I REMEMBER, THE FIRST SONG WAS ABOUT ME,	何 言ってるの 1曲目は私の歌だったわ
33:07	THE SECOND ONE WAS ABOUT YOUR MOTORCYCLE	2曲目は あなたのバイクの歌
33:10	AND THEN THERE WAS THE ONE ABOUT THAT SURF TOWN. WHAT WAS IT?	あのサーフタウンの歌も
33:13	SAYULITA.	“サユリタ” それ
33:15	SAYULITA. FISHERMEN'S TOWN.	漁師町だ
33:17	WAS THAT THE ONE WITH THE VILLA WHERE WE...	あの町って私たちが...
33:21	YES, INDEED, IT WAS.	そうだったわね
33:24	GOD, I MUST HAVE TAKEN EIGHT ROLLS OF FILM THAT NIGHT.	夢中で撮ってたわ
33:26	WH--WHY DID YOU GIVE UP PHOTOGRAPHY ANYWAY? YOU LOVED IT SO MUCH.	なぜ写真をやめた？ 好きだったのに
33:32	WELL, I GUESS I <u>FIGURED</u> , UM, SOCIAL CLIMBING WOULD BE MORE FULFILLING.	社交界にいる方が 充実してるから

33:36	I EVEN REMEMBER THE BLACK DRESS I WORE THAT NIGHT.	あの夜 私は黒いドレス
33:39	REALLY? YEAH.	本当? ええ
33:42	YOU KNOW, I THINK IT MAY HAVE ACTUALLY BEEN BLUE.	青だと思うけど
33:44	I THOUGHT YOU SAID YOU DIDN'T REMEMBER ME BEING THERE.	やっぱり覚えてたのね
33:49	UH, CAN YOU <u>GRAB</u> THAT, LIL? AND IF IT'S MY SON, BE NICE TO HIM. (ring)	出てくれ 息子だったら優しくな
33:54	HELLO, HUMPHREY RESIDENCE.	ハンフリーですが
33:59	HI, ALISON.	アリソン
34:01	YEAH, IT'S, UM, LILY.	ええ リリーよ
34:05	YEAH. H-HOLD ON. JUST...	待って 代わるわ
34:08	ALISON?	アリソン
34:15	LOOKS LIKE YOU'RE GONNA HAVE SOME EXPLAINING TO DO.	説明しておいてよ 今はその義務はない
34:19	TRUST ME, I DON'T OWE ALISON ANY EXPLANATION RIGHT NOW.	今はその義務はない
34:21	YOU KNOW WHAT? I'VE OVERSTAYED MY WELCOME.	そろそろ帰るわ
34:25	I HOPE EVERYTHING TURNS OUT ALL RIGHT.	すべてうまくいくさ
34:27	YEAH, ME, TOO. THANKS FOR BABYSITTING ME,	ええ 面倒をかけたわね
34:31	AND THANK YOU FOR BEING SUCH A GOOD FRIEND.	いい友達だわ
34:36	IT WAS ALMOST FUN.	わりと楽しかった
34:45	GOOD NIGHT, RUFUS.	おやすみ
34:49	I'M GONNA NEED YOU TO SHOW ME SOME FORM OF IDENTIFICATION, MISS.	身分証はありますか?
34:53	I'M ONLY 14. I DON'T HAVE ANY.	まだ14歳よ 持っていない
34:56	WHAT ARE YOU DOING OUT AT THIS HOUR?	夜遅くに何を?
34:59	I, UM... WHAT'S YOUR NAME?	名前は?
35:04	MY NAME IS BLAIR WALDORF. THIS IS MY MOTHER'S SHOP.	ブレア・ウォルドーフよ ここは母のエレノアの店
35:08	HER NAME IS ELEANOR. I LEFT MY JACKET HERE EARLIER,	ブレア・ウォルドーフよ ここは母のエレノアの店 中に上着を忘れたの
35:11	I MEAN--WHICH IRRITATES MY MOTHER TO NO END. AND I	警報のことは すっかり忘れてた

	COMPLETELY FORGOT ABOUT THE ALARM.	
35:16	ALL RIGHT, WHAT'S YOUR HOME PHONE NUMBER SO WE CAN CALL HER?	自宅の電話番号は？ 母はいないわ 木曜までパリよ
35:19	OH, SHE'S NOT HOME. I MEAN, SHE'S IN PARIS UNTIL THURSDAY.	母はいないわ 木曜までパリよ
35:22	IT'S SIX HOURS AHEAD IF YOU WANT TO CALL.	向こうにかける？ 怒られちゃう
35:25	SHE'S GONNA BE SO ANGRY. WELL, LOOK, WE CAN'T JUST LET YOU GO	怒られちゃう 話の裏づけを取らないと
35:28	WITHOUT CONFIRMING YOUR STORY.	話の裏づけを取らないと
35:30	I HAVE MY OWN SET OF KEYS. YOU CAN WATCH ME LOCK UP.	カギは持ってるよ かかるか確かめる？
35:41	WELL, I CAN SEE WHY YOUR BROTHER WOULD WANT TO LEAVE. THAT PLACE IS, UH, IS VERY DEPRESSING.	弟さんも逃げたくなるよ 気がめいる場所だ
35:46	AND YET, IT'S DESIGNED TO TREAT DEPRESSION.	その治療施設なのにな
35:49	HE'S A GOOD KID--ERIC. HE IS.	エリックはいい子だ
35:51	YEAH. JENNY'S NOT SO BAD EITHER.	ええ ジェニーも悪くない
35:54	YEAH?	そう？
35:55	YEAH. YEAH, I-I-I KNOW. I KNOW.	分かってるんだけどー
35:58	I JUST WORRY ABOUT HER SOMETIMES.	心配になるよ
36:00	WELL, WORRY LOOKS CUTE ON YOU.	あら かわいい
36:02	LOOK, I'VE SEEN JENNY IN ACTION, AND MY HUNCH IS SHE DOESN'T LET HERSELF	本当にやりたくないことはしない子だと思う
36:06	GET PUSHED IN ANYTHING SHE DOESN'T WANT TO DO.	本当にやりたくないことはしない子だと思う 分かってるよ
36:09	NO, I-I KNOW. I KNOW. IT'S JUST...	分かってるよ
36:11	SHE'S NEVER MENTIONED THAT HER IDEA OF A GREAT FRIDAY NIGHT CONSISTS OF PAINTING HER FACE FULL OF MAKEUP,	週末にフルメイクで 夜遊びなんて驚いてさ
36:16	AND STUMBLING OUT TO A HIP BAR IN HIGH HEELS	話題のクラブに出かけー
36:19	AND HANGING OUT WITH A <u>BUNCH</u> OF DRUNK WALL STREETERS	見知らぬ大人の男と 会ってるなんて
36:21	WHO DON'T EVEN CARE IF SHE HAS A NAME. WELL, MAYBE THAT WASN'T HER IDEA OF A GREAT FRIDAY NIGHT.	見知らぬ大人の男と 会ってるなんて 彼女のアイデアとは限らない
36:26	WHAT DO YOU MEAN? IT'S OKAY FOR	つまり？ 友達と遊んでも いいじゃない

HER TO WANT TO BE FRIENDS

- 36:28 WITH THE PEOPLE SHE GOES TO SCHOOL WITH. WHY? I'M NOT. 友達と遊んでも いいじゃない 俺は遊んでない 遊ぶ気があれば もっと早く私と知り合えた
- 36:33 UH-HUH, AND IF YOU MADE HALF THE EFFORT SHE DID, MAYBE WE WOULD'VE MET A LONG TIME AGO. 遊ぶ気があれば もっと早く私と知り合えた
- 36:38 THAT'S TRUE. 確かに
- 36:40 THEN SO MAYBE YOU WOULD'VE KISSED ME ALREADY. キスもしてたかも
- 36:45 NO FIVE-STAR RESTAURANTS. NO TOWN CAR. 高級レストランも リムジンもない
- 36:50 NO SMOKY POOL HALL OR BAD '80s MUSIC. ビリヤードも 80年代ロックもない
- 36:52 LOOKS LIKE WE FINALLY FOUND COMMON GROUND. ここが2人の場所だ
- 37:18 ♪ I REMEMBER ♪ “リンカーン・ホーク”
- 37:33 HEY, MOM. SORRY ABOUT TONIGHT. ママ ごめんなさい
- 37:36 NO, WE'LL TALK ABOUT IT IN THE MORNING, 話は明日ね
- 37:38 AFTER YOU'VE HAD A GOOD NIGHT'S SLEEP IN YOUR OWN BED. 自分のベッドで休んだ後で
- 37:43 I'M GOING HOME? うちの？
- 37:45 I'M NOT SURE EXACTLY HOW THIS IS GONNA WORK, YOU KNOW. ママも不安なのよ
- 37:48 HEY, I'M NOT WORRIED. 僕は平気さ
- 37:51 IT'S A GOOD THING I DIDN'T UNPACK. 用意はできてる
- 38:16 CATCH. 取って
- 38:18 (scoffs) JENNY? ジェニー
- 38:23 WELL, WELL. LOOKS LIKE YOU CAME TO PLAY AFTER ALL. 続きをしに来たみたいね
- 38:26 YOU KNOW WHICH TRUNDLE BED IS YOURS. ベッドに入って その資格はあるわ
- 38:29 SLEEP TIGHT. YOU'VE EARNED IT. ベッドに入って その資格はあるわ いいえ うちに帰る
- 38:32 ACTUALLY, I'M GOING HOME, BUT, UH, いいえ うちに帰る ありがとう 楽しかったわ
- 38:34 THANKS FOR INVITING ME. IT WAS A BLAST. ありがとう 楽しかったわ
- 38:36 WHAT DO YOU MEAN YOU'RE GOING HOME? NOBODY EVER LEAVES A SLEEPOVER. 抜けるなんて 許されないのよ

- 38:40 WELL, I GUESS THERE'S FIRSTS FOR EVERYTHING. これまではね よければ 上着はもらっとく
- 38:43 OH, AND I'M KEEPING THE JACKET, よければ 上着はもらっとく
- 38:49 MONDAY? LUNCH ON THE STEPS? 月曜は階段でランチ?
- 38:54 DONE AND DONE. 了解よ
- 39:00 (Gossip Girl) WORD IS JENNY HUMPHREY KILLED AT BLAIR WALDORF'S SLEEPOVER. お泊まり会は ジェニーの1人勝ち
- 39:04 IT WAS A DEBUT THE LIKES OF WHICH HAVEN'T BEEN SEEN SINCE BLAIR HERSELF. ブレア以来の大物ぶりで 圧巻のデビューを飾った
- 39:11 IF BLAIR'S GOTTA WATCH HER BACK, SERENA'S NEEDS TO KEEP AN EYE ON HER HEART. 一方 セリーナは ハートに用心が必要ね
- 39:16 WE HEAR IT MAY HAVE BEEN STOLEN BY LONELY BOY. でも盗まれた後みたい 犯人を緊急指名手配!
- 39:19 PUTTING OUT AN A.P.B, GOSSIP GIRL. でも盗まれた後みたい 犯人を緊急指名手配! ゴシップガール